

Ольга Куцєвол

Будівничі
перекладацьких
мостів

The background of the book cover is a painting. On the left, a large stone castle with several towers and conical roofs stands on a hill. To the right, a white house with a thick thatched roof is visible. In the foreground, there are sunflowers and a person standing near the house. The overall style is reminiscent of a classical painting.

Навчальний посібник
Книга 1

УДК 821.09(075.3)

ББК 83.3.я73

К 95

*Схвалено для використання в загальноосвітніх навчальних закладах
комісією з української літератури Науково-методичної ради
з питань освіти Міністерства освіти і науки, молоді та спорту України
(протокол № 4 від 23.10.2012 року)*

Рецензенти:

Клименко Жанна Валентинівна, доктор педагогічних наук, професор кафедри методики викладання російської мови та світової літератури Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова;

Токмань Ганна Леонідівна, доктор педагогічних наук, кандидат філологічних наук, професор кафедри української та зарубіжної літератури і методики навчання ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький педагогічний університет імені Григорія Сковороди»;

Черноватий Леонід Миколайович, академік Академії наук вищої школи України, доктор педагогічних наук, професор кафедри теорії та практики перекладу англійської мови Харківського національного університету імені В. П. Каразіна.

Куцевол Ольга Миколаївна.

К-95 Будівничі перекладацьких мостів. Кн. 1 : навч. посібник /
Ольга Куцевол. – Вінниця : ТОВ «Меркьюрі-Поділля», 2012. – 456 с.
ISBN 978-966-2696-37-0

Книга містить розповіді про майстрів перекладацького цеху української літератури ХХ століття – М. Рильського, М. Зерова, Юрія Клена, Бориса Тена, Г. Кочура, М. Лукаша, Д. Паламарчука. Відомості про їхнє життя і творчість подано у формі уроків різного типу (проблемна лекція, заочна екскурсія, інтерв'ю, літературна подорож, літературознавче дослідження, семінар, презентація літературознавчих проєктів, наукова конференція). У розділі «Поетичне віддуння» зібрано вірші вітчизняних та зарубіжних поетів про мистецтво перекладу та українських перекладачів. Чимало цінного для осмислення проблеми містять рубрики «З перекладацької скриньки» та «Постаті українських перекладачів у художньо-документальних джерелах». Видання адресоване широкому колу читачів – учителям української та зарубіжної літератури, викладачам ВНЗ, бібліотекарям, організаторам позакласної роботи, студентам, магістрантам, учням середніх загальноосвітніх закладів, усім шанувальникам рідного слова.

УДК 821.09(075.3)

ISBN 978-966-2696-37-0

ББК 83.3.я73

© Куцевол О. М., 2012

© ТОВ «Меркьюрі-Поділля», 2012

© Художнє оформлення Д. Вороніної

ЗМІСТ

Передмова.

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ МОСТИ УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ..... 4

Розділ 1. БУДІВНИЧИЙ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ МОСТІВ

(Урок-літературознавче дослідження перекладацької спадщини

Максима Рильського. 10 кл.) 9

Розділ 2. ШЛЯХ ДО ДЖЕРЕЛ

(Урок-лекція за перекладацькою творчістю

Миколи Зерова. 11 кл.) 41

Розділ 3. ЖИТТЄПИС ЮРІЯ КЛЕНА

ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ЛІТЕРАТУРИ NON FICTION

(Урок-презентація учнівських проєктів

за перекладацькою творчістю Юрія Клена. 11 кл.) 65

Розділ 4. «ВІЧ-НА-ВІЧ ІЗ ГОМЕРОМ ГОВОРИВ...»

(Урок-подорож за творчістю Бориса Тена. 9 кл.) 89

Розділ 5. ГРОСМАЙСТЕР УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ

(Урок-заочна екскурсія за творчістю Григорія Кочура. 11 кл.) 109

Розділ 6. «ВЕСТИ ДО СОНЦЯ – ТО МОЯ ПРОФЕСІЯ...»

(Урок-гра-драматизація за творчістю Миколи Лукаша. 11 кл.) 132

Розділ 7. «У СЛОВІ Я З'ЯВЛЮСЯ ЗНОВ...»

(Урок-рольова гра за творчістю Дмитра Паламарчука. 11 кл.) 157

Розділ 8. З ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ СКРИНЬКИ 184

Розділ 9. ПОЕТИЧНЕ ВІДЛУННЯ 208

Розділ 10. ПОСТАТІ УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ

У ХУДОЖНЬО-ДОКУМЕНТАЛЬНИХ ДЖЕРЕЛАХ 402